



**Carleton
University**

Department
of French

**FREN 3218A : Genre et mouvement
De l'écrit à l'écran (Séminaire)
(0.5 crédit)**

Préalable : 3^e année ou permission du Département.

Les étudiant.e.s à la maîtrise sont bienvenu(e)s.

Semestre : Automne 2025

Heure : Lundi, 18h05 à 20h55

Salle : **314 SA - Premier cours en classe le lundi 8 septembre 2025**

*Attention : le cours se déroule aussi sur Brightspace

Professeur : Anne Trépanier anne.trepanier@carleton.ca

Heures de bureau : Sur rendez-vous

Bureau : DT 1620

Description

Fidélité ou trahison?

L'étude de la transposition de l'écrit à l'écran nous amènera à poser cette question à trois pièces de théâtre et à deux films qui abordent ce thème.

Lorsque l'œuvre est transposée ou médiatisée d'un genre littéraire au cinéma, d'une dimension à l'autre, comment le propos est-il transformé, rendu et reçu? Quelles intentions créatrices méritent notre attention?

Au-delà de la source narrative qu'est la mythologie antique, grâce la pérennité culturelle de la structure du récit et la force de l'ancrage, nous conviendrons que l'adaptation n'est pas qu'un changement de décor : c'est souvent l'occasion de créer du neuf.

Les œuvres à l'études inspireront des discussions sur l'identité, la valeur de la vie humaine, la culture et la justice. L'espace « séminaire » sera partagé entre la plateforme de discussion en ligne (sur Brightspace) et la salle de classe.

Nous explorerons les théories de l'adaptation et de la transposition après avoir fait la lecture d'articles scientifiques (disponibles sur ARES) proposant trois façons d'apprécier

la transposition de l'écrit à l'écran : l'adaptation (illustration et amplification), l'adaptation libre (digression et commentaire) et la transposition (analogie et commentaire). Nous réfléchirons à l'intention et développerons un vocabulaire d'analyse de même que des outils pour apprécier le langage littéraire et le comparer à celui du cinéma.

Nous nous emploierons à mettre en pratique ces réflexions et apprentissages avec des exercices sur le champ lexical et la lecture linéaire (l'analyse du texte en isolant les procédés d'écriture) afin de mieux voir comment l'œuvre dans son ensemble mais aussi dans son détail et son génie, est transmise à l'écran dans un film, qui est en soi une organisation créative d'écritures multiples simultanées (le son, l'image, la narration, les dialogues).

Après une brève introduction au langage de cinéma et l'appréciation de ses concordances avec le langage littéraire, nous nous emploierons à l'analyse de chapitres, de séquences et à l'exercice de comparaison.

Aussi, les étudiant.e.s produiront en guise de travail final une note d'intention de scénarisation d'un extrait d'une des pièces de théâtre à l'étude qui sera identifié en séminaire.

Dans un pur esprit de création (sans limite de budget ni de temps de réalisation de l'exercice puisque fictif) l'exercice de la note d'intention permettra de rassembler les notions opérantes vues en classe et d'appliquer les outils d'analyse transposables dans la transposition de l'écrit à l'écran en mettant en valeur les qualités de compréhension et de composition développées dans un cours de littérature. L'étudiant.e, en s'exerçant à réaliser un film à sa table de travail, choisira des éléments afin de les organiser à sa convenance, en fonction de son intention et de ce qui est retenu du texte littéraire. L'étudiant.e pourra ainsi, selon son choix, insister sur des éléments qui semblent secondaires dans le texte source, ou consacrer entièrement son film à un seul aspect de l'œuvre littéraire.

Enfin, un partage à l'oral de la note d'intention, soutenu par une affiche (poster session) mènera à une réflexion finale menée par chacun.e des étudiant.e concernant les variations et les approches différentes d'une texte littéraire et son appropriation dans un autre format, rêvé en couleur.

Outre les objectifs de maîtrise du langage et de l'analyse littéraire et l'étude d'œuvres clés du monde francophone occidental, le cours vise à promouvoir l'exercice de compréhension de la langue française lue, comprise, parlée et écrite, de différents niveaux de langage, et comportant différents accents.

La présence et la participation en classe sont obligatoires – il s'agit d'un séminaire malgré le fait que j'introduirai des concepts. Chaque personne est importante dans ce cours. En cas d'absence, un courriel au professeur est attendu avant le début de la séance.

À l'étude cet automne, les pièces *Antigone* de Sophocle et *Antigone* de Jean Anouilh et une version cinématographique québécoise récente *Antigone* (Sophie Desrape, 2019) de même que la pièce *Incendies* de Wajdi Mouawad et le film portant le même titre (Denis Villeneuve, 2010).

Se procurer les livres :

Les livres se trouvent à la librairie du Soleil au centre-ville d'Ottawa et à la bibliothèque de Carleton!

<https://dusoleil.leslibraires.ca/theme/fren3218-automne-2025-anne-trepanier>

Les films :

Les films sont disponibles sur Brightspace (ARES) nous les visionneront ensemble mais vous pouvez choisir de les regarder chez vous (en plus).

Quelques articles scientifiques seront à votre disposition dans Brightspace (réserve ARES) de même que des liens vers des ressources additionnelles.

Le calendrier :

Le calendrier des rencontres, des lectures et des évaluations sera disponible sur Brightspace au début de la session d'automne (le 8 septembre 2025).

Objectifs :

- Apprécier, comprendre et analyser une œuvre de fiction
- Apprécier, comprendre et analyser la réalisation d'un film
- Apprécier et comprendre différents niveaux de langue et accents du français
- Apprendre à manipuler la langue de l'analyse littéraires, des procédés d'écriture et le vocabulaire de l'analyse cinématographique
- Expliquer et justifier des choix de mise en scène filmique et d'adaptation de l'écrit à l'écran
- Contribuer à des discussions en français et de ce fait appuyer l'apprentissage des pairs en étant généreux-se d'idées et de conseils

Évaluation : 100%

- Contrôles de lecture (3) 15% (3 fois 5%)
- Analyse d'extraits littéraire (2) 30% (2 fois 15%)
- Lecture expressive (2) 10% (2 fois 5%)
- Analyse comparative sur *Antigone* ou *Incendies* (15%)
- Discussions de groupe en ligne (3) 10%
- Participation en classe 5% (note attribuée par les pairs)
- Présentation orale de la note d'intention et affiche - poster session (15%)

Toutes les remises de travaux ont des dates fixes puisque les activités d'apprentissage suivent une progression. Si vous choisissez de ne pas soumettre un travail, **il ne pourra pas être remis plus tard** sauf en cas de situation exceptionnelle pour laquelle j'aurai reçu une justification au moins une semaine avant la remise. Les contrôles de lecture en évaluations auront lieu en classe. Il est interdit d'employer Chat GPT ou une autre intelligence artificielle pour les analyses littéraires. Tous les travaux sont strictement obligatoires sauf les discussions en ligne.

8 septembre Module 1 – Principes du cours

- Discussion en ligne (3,33%)

15 septembre Module 2 – *Antigone* de Sophocle

22 septembre Module 3 – *Antigone* d'Anouilh

- Contrôle de lecture en classe sur *Antigone* de Sophocle (5%)

29 septembre Module 4 – Analyses littéraires

- Contrôle de lecture en classe sur *Antigone* d'Anouilh (5%)
- Discussion en ligne (3,33%)
- Pour le 3 octobre 23h59 - Enregistrez une lecture expressive d'un extrait littéraire (*Antigone* 2 options) (5%)

6 octobre Module 5 - *Antigone* de Sophie Desrape

- Pour le 10 octobre 23h59 - Analysez un extrait littéraire d'*Antigone* (2 options) (15%)

13 octobre – **Pas de cours** Action de Grâce

- Regardez le document en ligne sur la note d'intention et livrer les vôtres (Discussion en ligne (3,33%))

20 octobre – **Pas de cours** - Semaine de relâche d'automne

27 octobre Module 6 – *Incendies* de Wajdi Mouawad

- Contrôle de lecture en classe sur *Incendies* de Wajdi Mouawad (5%)
- Pour le 31 octobre 23h59 - Enregistrez une lecture expressive d'un extrait littéraire (*Incendies* 2 options) (5%)

3 novembre Module 7 – Traduction, adaptation

- Pour le 7 novembre 23h59 - Analysez un extrait littéraire d'*Incendies* (2 options) (15%)

10 novembre – Panorama du cinéma québécois avec Kester Dyer

17 novembre – *Incendies* de Denis Villeneuve

- Pour le 21 novembre 23h59 – Produire une analyse comparative sur *Incendies* (Mouawad et Villeneuve) ou sur *Antigone* (Sophocle, Anouilh et Desrape) (15%)

24 novembre - Atelier sur les notes d'intention

1^{er} décembre – **Présentation en classe** des notes d'intention sur affiches et questions des pairs (15%)

N'oubliez pas que le département offre un service de soutien oral et écrit en ligne.

Voir la vidéo pour connaître la façon de faire.

https://mediaspace.carleton.ca/media/Intro+to+French+Department%27s+Support+Services+-+Services+de+soutien/1_g376o9px

Pour vous aider à écrire sans faute, des exemplaires du logiciel Antidote sont aussi à votre disposition gratuitement! Vous n'avez qu'à en faire la demande à

frenand.leger@carleton.ca

Note importante

Prenez le soin de toujours enregistrer et sauvegarder les textes que vous écrivez pour ce cours. Un problème technique pourrait arriver. On n'est jamais mieux servi que par soi-même... Cependant, Brightspace vous offre un soutien 24 heures sur 24 : n'hésitez pas à faire appel aux professionnels de la technique pour tout problème (vous trouverez le bouton d'aide en haut de page).

Avertissement important

La littérature est un art du langage qui fait usage, dans les créations qu'elle produit, de toute l'étendue du lexique à sa disposition. Elle en tire des effets de sens multiples et complexes, qu'il s'agit précisément d'étudier dans le cadre d'un cours de littérature de niveau universitaire.

Tout(e) étudiant(e) inscrit(e) à ce cours peut être par conséquent amené(e) à faire la lecture de termes désobligeants. La progression du cours peut par ailleurs exiger que soit étudié l'usage littéraire de ces termes. Les lire dans une œuvre littéraire et les étudier dans un cours de littérature n'équivaut en rien à valider les préjugés dont ils peuvent être porteurs.

La littérature est également dans une large mesure un art de la représentation. À ce titre, elle peut prendre pour objet n'importe quelle pratique ou action humaine, quelle qu'en soit la violence, que ces actions ou pratiques soient individuelles ou collectives, imaginées ou historiquement motivées. L'étude de la littérature implique bien évidemment que soit analysé ce travail de représentation. Tout(e) étudiant(e) inscrit(e) à ce cours peut par conséquent être amené(e) à faire la lecture et l'analyse de passages potentiellement éprouvants.

Les différences d'opinion et d'interprétation doivent être respectées, de même que les différences culturelles *a priori* invisibles, qui vont nécessairement se dévoiler au cours du

semestre. Ces différences n'ont pas nécessairement à voir avec le niveau d'études, l'origine sociale, ethnique ou la condition économique. La langue française comporte des mots ou des expressions étonnantes. Informez-vous auprès du professeur, de vos pairs, ou dans le dictionnaire avant d'émettre un jugement moral sur une tournure de phrase, qu'elle soit ancienne, historique, poétique ou contemporaine.

Les étudiant(e)s qui, après avoir été dûment avisé(e)s de ces conditions d'apprentissage, demeurent inscrit(e)s au cours, sont présumé(e)s y adhérer en toute connaissance de cause.

Chacun(e) demeure libre de s'en désinscrire conformément au processus prévu à cette fin.

COMMUNICATION

Les communications par courriel reçoivent généralement une réponse dans les 48 heures du lundi au vendredi entre 8h30 et 17h00. Le courriel devrait être utilisé surtout pour les questions administratives ou concernant votre situation personnelle. Toute communication électronique devra être faite par l'intermédiaire de l'adresse @cmail.carleton.ca de l'étudiant.e ou via Brightspace. L'étudiant.e peut aussi participer aux heures de bureau ou prendre rendez-vous pour une rencontre avec la professeure.

Extensions

Extensions will be granted for legitimate reasons upon the submission of a written application which sets out the basis for the request. No extensions will be granted later than **one week** before the due date of an assignment.

Late Penalties

Late assignments will be penalized 2% for each day past the due date they are received. If you would like to have the late penalty waived, see "Requests for Academic Accommodation" below.

Submission and Return of Assignments

Unless explicitly instructed otherwise, submit your work on Brightspace.

Medical Excuses

If you cannot complete an assignment on time due to illness, please inform me as soon as possible by email.

1. Si l'absence durera **cinq jours ou moins**, vous devez faire une demande d'accommodement *short term*. <https://carleton.ca/registrar/academic-consideration-coursework-form/>

2. Si l'absence durera **plus de cinq jours**, vous devez faire une demande d'accommodement *long term*. <https://payments.carleton.ca/registrar/long-term-academic-considerations-for-coursework/>

NB Pour toute information additionnelle concernant les absences, se référer au site du registraire : <https://carleton.ca/registrar/>

Office Hours/Appointments

My office is in Dunton Tower, 1620. For minor issues, feel free to approach me after class or during the class break. For lengthier consultations, see me during office hours or set up an appointment. For an appointment, please send an email.

Notes and Drafts of Written Work Submitted

To protect you from charges of plagiarism, you are responsible for keeping draft copies of your work as well as your research notes until your work is marked and returned to you.

PLAGIARISM

The University Academic Integrity Policy defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.*” This includes reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source. Examples of sources from which the ideas, expressions of ideas or works of others may be drawn from include but are not limited to: books, articles, papers, literary compositions and phrases, performance compositions, chemical compounds, artworks, laboratory reports, research results, calculations and the results of calculations, diagrams, constructions, computer reports, computer code/software, material on the internet and/or conversations. Examples of plagiarism include, but are not limited to:

- any submission prepared in whole or in part, by someone else, including the unauthorized use of generative AI tools (e.g., ChatGPT);
- using ideas or direct, verbatim quotations, paraphrased material, algorithms, formulae, scientific or mathematical concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment.
- using another’s data or research findings without appropriate acknowledgement;
- submitting a computer program developed in whole or in part by someone else, with or without modifications, as one’s own; and

- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's work and/or failing to use quotations marks.

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

Course Sharing Websites and Copyright

Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s).

Students registered in the course may take notes and make copies of course materials for their own educational use only. Students are not permitted to reproduce or distribute lecture notes and course materials publicly for commercial or non-commercial purposes without express written consent from the copyright holder(s).

Statement on Class Conduct

The Carleton University Human Rights Policies and Procedures affirm that all members of the University community share a responsibility to:

- promote equity and fairness,
- respect and value diversity,
- prevent discrimination and harassment, and
- preserve the freedom of its members to carry out responsibly their scholarly work without threat of interference.

Carleton University Equity Services states that "every member of the University community has a right to study, work and live in a safe environment free of discrimination or harassment". [In May of 2001 Carleton University's Senate and Board of Governors approved the Carleton University Human Rights Policies and Procedures. The establishment of these policies and procedures was the culmination of the efforts of the Presidential Advisory Committee on Human Rights and a Human Rights Implementation Committee.]

Grading System

Letter grades assigned in this course will have the following percentage equivalents:

A+ = 90-100 (12)	B = 73-76 (8)	C - = 60-62 (4)
A = 85-89 (11)	B - = 70-72 (7)	D+ = 57-59 (3)
A - = 80-84 (10)	C+ = 67-69 (6)	D = 53-56 (2)
B+ = 77-79 (9)	C = 63-66 (5)	D - = 50-52 (1)

F Failure. No academic credit WDN Withdrawn from the course
ABS Absent from the final examination
DEF Official deferral (see "Petitions to Defer")
FND Failure with no deferred exam allowed -- assigned only when the student has failed the course on the basis of inadequate term work as specified in the course outline.

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

Withdrawal Without Academic Penalty

Last day to withdraw from late fall term courses with a full fee adjustment is September 19, 2025

Requests for Academic Accommodation

Carleton is committed to providing academic accessibility for all individuals. You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. The accommodation request processes, including information about the *Academic Consideration Policy for Students in Medical and Other Extenuating Circumstances*, are outlined on the Academic Accommodations website (students.carleton.ca/course-outline).

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term because of disability, pregnancy or religious obligations. Please review the course outline promptly and write to the instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist.

If you have a documented disability requiring academic accommodations in this course, please contact the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation or contact your PMC coordinator to send your instructor your Letter of Accommodation at the beginning of the term. You must also contact the PMC no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with your instructor as soon as possible to ensure accommodation arrangements are made. For more details, visit the [Paul Menton Centre website](#).

Petitions To Defer

Due to medical and other extenuating circumstances, students may occasionally be unable to fulfil the academic requirements of their course(s) in a timely manner. The university supports the academic development of students and aims to provide a fair environment for students to succeed academically. Medical and/or other extenuating

circumstances are circumstances that are beyond a student's control, have a significant impact on the student's capacity to meet their academic obligations, and could not have reasonably been prevented. Students may request Academic Consideration for Coursework or Other Academic Deliverable. For further information please review the [Procedure for Academic Consideration](#) and the [FAQ page](#). Only deferral petitions submitted to the Registrar's Office will be considered.

Addresses (613-520-2600, phone ext.)

- Registrar's Office (3500) 300 Tory
- Student Academic Success Centre (7850) 302 Tory
- Paul Menton Centre (6608) 500 Unicentre
- Learning Support Services – Study Skills, Writing Tutorial Service (1125) 4th fl Library

As a student you may experience a range of mental health challenges that significantly impact your academic success and overall well-being. If you need help, please speak to someone. There are numerous resources available both on- and off-campus to support you. For more information, please consult <https://wellness.carleton.ca/>"

Instructors may also wish to list of some or all the following resources:

Emergency Resources ([on and off campus](#))

- Suicide Crisis Helpline: call or text 9-8-8, 24 hours a day, 7 days a week.
- For immediate danger or urgent medical support: call 9-1-1

Carleton Resources

- Mental Health and Wellbeing: <https://carleton.ca/wellness/>
- Health & Counselling Services: <https://carleton.ca/health/>
- Paul Menton Centre: <https://carleton.ca/pmc/>
- Academic Advising Centre (AAC): <https://carleton.ca/academicadvising/>
- Centre for Student Academic Support (CSAS): <https://carleton.ca/csas/>
- Equity & Inclusivity Communities: <https://carleton.ca/equity/>

Off Campus Resources

- Distress Centre of Ottawa and Region: call 613-238-3311, text 343-306-5550, or connect online at <https://www.dcottawa.on.ca/>
- Mental Health Crisis Service: call 613-722-6914 or toll-free 1-866-996-0991, or connect online at <http://www.crisisline.ca/>
- Empower Me Counselling Service: call 1-844-741-6389 or connect online at <https://students.carleton.ca/services/empower-me-counselling-services/>
- Good2Talk: call 1-866-925-5454 or connect online at <https://good2talk.ca/>

- The Walk-In Counselling Clinic: for online or on-site service
<https://walkincounselling.com>

COURSE MATERIALS AND INTELLECTUAL PROPERTY

Content Sharing: Student or professor materials created for this course (including presentations, posted notes, labs, case studies, assignments, and exams) remain the intellectual property of the author(s). The content is intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

Copyright: Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s).